

教育部《全日制义务教育语文课标准》推荐书目



林丹环 主编

格列佛游记



NLIC 2970704065

【英】乔纳森·斯威夫特 李明才 编译

彩绘版

中国书籍出版社

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目



藏书
林丹环主编
NL

格列佛游记



NLIC 2970704065

GELIEFO YOUJI

【英】乔纳森·斯威夫特 李明才 编译

彩绘版

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 李明才
编译. — 北京: 中国书籍出版社, 2010.12
(语文新课标必读丛书 / 林丹环主编)
ISBN 978-7-5068-2243-5

I. ①格… II. ①斯… ②李… III. ①长篇小说 - 英国 -
近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 231682 号

责任编辑 / 余 音

责任印刷 / 孙马飞 张智勇

封面设计 / 楚天悦彩绘工作室

版式设计 / 北京文豪图书设计

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱: china bp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京旺银永泰印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 6.5

字 数 / 185 千字

版 次 / 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

定 价 / 12.80 元

版权所有 翻版必究

目录

第一卷 小人国之旅	1
第一章	1
第二章	6
第三章	12
第四章	17
第五章	20
第六章	23
第七章	28
第八章	31
第二卷 布罗卜丁奈格游记	35
第一章	35
第二章	42
第三章	45
第四章	49
第五章	51
第六章	56
第七章	58
第八章	61
第三卷 漂浮国游记	70
第一章	70
第二章	75
第三章	79
第四章	83

第五章	87
第六章	90
第七章	92
第八章	95
第九章	99
第十章	101
第十一章	106
第四卷 慧驷国游记	108
第一章	108
第二章	113
第三章	119
第四章	124
第五章	129
第六章	136
第七章	142
第八章	147
第九章	151
第十章	155
第十一章	160



第一卷 小人国之旅

第一章

我在家里排行老三。十四岁的时候进入剑桥的伊曼纽尔学院读书，在那儿学习了三年。我的家庭条件不是很好，于是我就到外科医生贝茨先生那里做了一名学徒，在那儿我做了四年。如果有了多余的钱，我会买一些航海及数学的书，对于志于旅行的我来说，这些东西很有用处。我始终深信，终有一天我会交上好运，去远方旅行。

学业完成后，我就回家了，父亲从约翰叔叔及几个亲戚那里，筹了四十英镑，让我去莱顿求学，我又在莱顿呆了两年零七个月。

从莱顿毕业不久，恩师贝茨先生把我推荐到“燕子号”商船上去当外科医生，船长叫潘耐尔，我在这艘船上干了三年半。后来，受恩师贝茨先生的资助，我决定不再出海，在伦敦定居下来，开个小门诊。恩师贝茨先给我介绍了几位病人。不久，我就和一个名叫伯顿的小姐结了婚。

两年后，恩师贝茨先生去世了，我的门诊生意也越来越不好。我和妻子商量了一下，决定再度出海当医生。在此后的六年里，



格列佛游记

GE LIE FU YOU JI

我出海多次，积累了不少财产。每到一个地方，我总到岸看看当地人的风俗人情，学学他们的语言，感觉自己学得还不错。后来，我厌倦了海上生活，就不再出海了。但后来我生活还是不满意，这让我又接受了“羚羊号”船长普利查德的优厚待遇的聘请，他准备去南太平洋。

1699年5月4日，我们从英国启航。在前往东印度群岛的途中，强风暴把我们刮离了航线。十二人因操劳过度与饮食恶劣死去，其余的人也已经疲惫至极。11月5日，大雾迷漫，船撞上了礁石，很快就沉没了。我和五名船员，乘救生船逃难。我们只划出去三四里，就再也没有力气，于是我们只好听天由命。

很快，一阵狂风从北方吹来，将小船一下掀翻了。不过我很幸运，我发现了陆地，爬上陆地，我几乎已经用尽了我最后的力气，就找了块草地上躺了下去，当时也没来得及观察周围的环境。

等我醒来的时候，却发现自己已经被牢牢地绑在地上，头发居然也被绑着，我能感觉绑我的这些都是些很细很细的绳子。这时，我听到周围一片嘈杂声，可我被绑着，连头也不例外，所以除了天空，我什么也看不到。很快，我就觉得有东西在我的左腿上动，轻轻地向前移动，越过我胸脯，几乎到了我的下巴。我尽力将眼睛往下看，发现了很多手掌这么大的小人！！



他们手持弓箭、背着箭袋，我估计在我的身上差不多有四十个这样的小人。我大为惊奇，猛叫一声，结果吓得他们掉头就跑。后来他们告诉我，有几个从我的身上掉了下来，都摔伤了。但是他们很快又回来了，其中的一个用很刺耳的声音高喊



“德古尔！”其他的人跟着重复了几遍，我不明白这是什么意思。我一直努力地试图挣脱，现在我终于把绳子挣断了，我拔出了自己的左臂，赶紧将绑我左边头发的绳子扯开了。

这时，就听到有人大叫道：“奉纳克”；我立刻感觉有很多小针一样的箭射向了我的左臂，接着，他们又向我身上射了一阵，我赶紧用左手去遮挡，不过我还是感到了浑身上下一阵疼痛。有几个还用矛来刺我的腰，幸亏我穿着一件米黄色的牛皮背心，他们刺不进去。我打算，挨到夜晚，因为我的左手已经可以活动了，很快我就能自由了。但当这些人发现我不动的时候，就不再放箭了。

很快，在离我头约四米远的地方，我听到那里很热闹，就将头朝那个方向转过去，这才看见一个一英尺半高的平台，旁边还有两三副梯子。上面站着一个看上去很有身份的人，他先高喊了三声“德胡尔”，接着对我发表了一通长长的演说，只是我一个字也听不懂。不过很快，我就发现头上的绳子被割断了，我刚才吃了点苦头，所以现在表现得极为恭顺，并不时地把手放在嘴上，表示我要吃东西。

那位大人很快就明白了，就命令几百个居民将盛满了肉的篮子向我的嘴边送来，我看到有好几种动物的肉，但从味道上却分辨不出是什么肉。看起来像是羊的肩肉、腿肉和腰肉，但比百灵鸟的翅膀还要小。我吃得很快，接着我又表示要喝水，他们就吊起一只大桶，然后把它滚到我的手边，撬开桶盖。我一饮而尽，因为一桶酒还不到半品脱，我喝光了所有的酒，并表示还想喝。他们看到后，在我的胸脯上高声欢呼，又像刚才



格列佛游记

GE LIE FU YOU JI

那样，一遍又一遍地高喊“德古尔”。

过了一会儿，来了一位他们皇帝派来的高官，带着十二三个随从，从我的右小腿爬上来，一直来到我的脸前。他拿出盖有国玺的圣旨，给我看了看，说话的样子很坚决，还不时地用手指向前方，后来我才明白，皇帝决定把我运到京城去，那里就是京城。我示意我想要获得自由，他好像明白了我的意思，摇了摇头表示不同意。我想努力挣脱，可我感觉到脸上手上的箭伤还在痛，而且都已经起了疮，许多箭头还扎在了里面。我就示意他们，想怎么处置我就怎么处置吧。

很快我就听到他们一齐高喊：“派布龙”。这时，他们在我的脸上手上涂了一种油膏，不过几分钟，箭伤就全部消失了。再加上我吃了不少的东西，就睡了过去。这倒并不让人感到奇怪，因为医生奉了皇帝之命，事先在酒里掺了安眠药。

看来我上岸后，就有人报告了皇帝，于是皇帝决定把我用前面叙述的方式绑起来，又决定给我送来充足的酒肉，并准备了一架机器把我运到京城。

这些人都是出色的数学家，他们在机械学方面达到了极其完美的程度。这次有五百个木匠与工程师建造了他们最大的机器。那是一座木架，高三英寸，长约七英尺，宽约四英尺，装有二十二个轮子。机器被推到我身边，与我的身体保持平行。可是现在怎么把我放到车上去呢？为此他们竖起了八十根一英尺高的柱子，然后用绷带将我的脖子、手、身子和腿全都捆住，再用结实的绳索，一头用钩子钩住绷带，一头绑在木柱顶端的滑车上。九百名强壮的汉子一齐拉绳索，才把我放到了车上。





在车上我依然被捆得结结实实。这一切全都是别人告诉我的。一千五百匹强壮高大的骏马，每匹都约有四英寸半那么高，拖着我。

一件很可笑的事把我弄醒了。原来车出了点毛病，需要修理，停下没多久时间，就有两三个年轻人想看看我睡着时的模样，悄悄地来到我的脸前，其中一个把短枪往我左鼻孔里伸，像一根稻草那样弄得我鼻孔发痒，猛打喷嚏；他们随即偷偷溜走了，并未被人发现。过了三个星期，我才弄清楚为什么我突然醒了。夜里休息时，两边各有五百名士兵，一半手持火把，一半拿着弓箭，只要我动一下，就会随时向我射击。第二天天一亮，又继续上路，大约到了中午的时候，到了京城。皇帝率全朝官员出城迎接。

停车的地方有一座古庙，他们决定让我在古庙里住下。这里的大门约有四英尺高两英尺宽，门的两边各有一扇小窗。铁匠从左边的窗口拉进去九十一条链条，那链条很像欧洲妇女身上所挂的链子一样。铁匠再用三十六把挂锁把我的左腿锁在链条上。在大路的另一边，有一座塔楼，皇帝和主要官员登了上去，以便看看我的模样。当他们感觉我不可能再逃脱时，就将捆绑我的绳子全都砍断。我站立起来，他们喧闹和惊讶的情形简直无法形容。





第二章

现在我终于站了起来，四下看了一眼，周围的田野就像花园，田地一般都是四十英尺见方，就像是花床。田地间的树木，最高的大约有七英尺。看上去城市就像戏院里所绘的城池。

这时皇帝骑着马向我走来，这却差点儿伤到了他，因为，那马虽然受过良好的训练，但见了我还是不由得受惊了，前蹄悬空站了起来，幸亏这位君王是位出色的骑手，依然能在马上坐好，这时侍卫赶紧跑过来勒住缰绳，皇帝才从马上下来。下马后，他惊讶地绕着我走了一圈，仔细地上下打量，不过一直保持在链子长度以外。

现在我来描述一下皇帝的长相。他比其余的人都高，雄健威武，奥地利人的嘴唇，鹰钩鼻，四肢匀称。

过了大约两个小时，这里只留下了一支强大的卫队，以防止有人会有恶意的举动。这些人由于好奇，在我周围，尽可能地挨近我，我在门口坐着的时候，有人竟向我放箭，有一支射在我的左眼上面，差点儿射中了我的左眼。领队的上校逮捕了六个放箭者，他觉得最合适的惩罚就是将他们送到我手中，让我来处理。就将他们推到我能够得着的地方。

我一把全部抓住，五个放到上衣口袋，至于第六个，我做出要生吃的样子。那个可怜虫吓得大哭大叫，上校和围观的人们也都惊恐万分，尤其当他们看见我掏出小刀的时候。但我很快就消除了他们的恐惧，因为我用刀割断了绑着他的绳子，然后轻轻把他放到地上，他撒腿就跑，其余几个我也放掉了。士





格列佛游记

GE LIE FU YOU JI

兵和百姓，对我这种宽宏大量的表现很是赞赏，后来朝廷也知道了。

皇帝下令给我准备一张床。就运来了六百张普通的床，在我的屋子里排放起来。一百五十张被缝在一起，然后叠起来。他们又以同样的方法给我准备了床单、毯子和被子。

皇帝多次召开会议，讨论该如何处置我。我后来的一位朋友，他地位很高，参加了会议，他后来告诉我，因为我，朝廷面临重重困难。他们怕我挣脱逃跑，造成全国动乱，但是我的伙食费又太高了，可能会引起饥荒。他们曾决定将我饿死或者用毒箭将我射死，但他们又考虑到，这么庞大的一具尸体，可能会造成全国瘟疫。

正当这时，军官们报告了我处置六名罪犯的情况，我的举动在他们心中留下了很好的印象。皇帝随即下旨：京城周围九百米以内所有的村庄，每天早上必须送六头牛、四十只羊以及其他食品作为我的三餐，此外还要提供相应数量的面包、葡萄酒和其他酒类。皇帝下令这笔费用由国库支付。原来这位君王主要靠自己领地上的收入生活，除非遇上重大事情，一般不会向百姓征税。

皇帝又下令组成一个六百人的队伍做我的仆人，不仅发给他们伙食费，而且在我的门两旁搭建帐篷供他们居住。还下令三百个裁缝做一套衣服给我，又让六名最伟大的学者教我学习他们的语言。最后，他还让他的御马以及卫队的马经常地在我跟前操练，使它们对我习惯。

大约过了三个星期，我在学习语言方面大有进步，在这期





格列佛游记

GE LIE FU YOU JI

间里，皇帝经常来看我学习，并且和老师一起教我。我已经可以与他们进行简单的交谈了。我学会的第一句话就是向皇帝表达我的愿望，问他是否可以让我获得自由。根据我理解，他回答的是：这要经过时间的考验，必须征求内阁会议的意见，而且首先我要宣誓与他及他的王国和平相处。

他劝我要耐心等待，要先赢得大家的好感。他又希望，如果他下令几个官员来搜我的身，我不要见怪，因为我很可能带着武器，要是这些武器的再配上我这么一个庞然大物，那一定是很危险的。我一边用手势表示着一边说，我可以答应陛下的要求，我随时可以脱下衣服，让他检查。他回答说，根据法律，我必须经过两位官员的搜查，他们从我身上取走的东西，在我离开这个国家时会还给我，或者按合理的价钱赔偿。

很快，有两位官员来搜查，于是我把他们拿到手上，先放进上衣口袋，接着又放进身上的其他口袋，只有两只表袋和一只放着几件必需品的秘密口袋没有让他们搜查，因为对于他们来说那些东西是没有什么意义的，完全没有搜查的必要。表袋里是一块银表，另一只则放着有少量金币的钱包。两位官员随身带着笔、墨水和纸，他们将看到的一切列出一份详细的清单。完工后，我把他们放回地上，他们将清单交给了皇帝。这份清单我后来将它译成了英文，抄录如下：

在巨人山上衣的右边口袋里，我们发现了一大块粗布，有陛下大殿的地毯那么大。在左边口袋里，发现了一口巨大的银箱子，盖子也是银制的。在他背心的右边口袋里，发现了一大捆白白的东西，一层层地叠在一起，有三个人那么大，用一根





格列佛游记

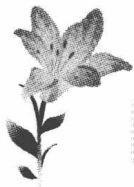
GE LIE FU YOU JI

粗壮的缆绳捆着，上面有黑色的图形，好像是他们的文字，每个字母差不多有我们半个手掌大。左边口袋里是一部机器，它的背面伸出二十根长长的柱子，很像陛下宫殿的栏杆，这可能是巨人山用来梳头的东西。

在他的中衣右边的大口袋里，我们看见一根中空的铁柱子，有一人多高，固定在比铁柱子还要粗的一块大木头上，柱子的一边有几块大铁片，形状很奇怪，不知道是做什么用的。左边的口袋里放着同样的一部机器。在右边稍小一点的口袋里，是一些大小不等的圆而扁的金属板，颜色有白有红。白的像是银子，红的像是金子。左边那一个盒子里，是两根形状不规则的黑柱子，由于我们站在口袋里，看不到柱子的顶端。一根柱子被盖着，看上去只是一根柱子；可是另一根柱子的顶端上似乎有一种白色的圆东西，大约有我们的两个头大。两根柱子都镶着一块巨大的钢板，我们怕是危险的东西，就让他拿出来。他把它们从盒子里取出来，告诉我们，他一般是用其中的一件剃胡子，用另一件切肉。

还有两只口袋我们进不去，他叫它们表袋，实际是他衣服上端开着的两个狭长的缝，因为他肚子的压力，这两只口袋很紧。右边表袋外挂着一一条巨大的银链子，底端拴着一部机器，这部机器很神奇。我们令他把链子上拴着的东西拉出来，却是一个球体的东西，一边是银，一边是种透明的金属。透明的一边，我们看见了画着一圈奇怪的图形，想去摸一下，手却被那层透明的物质挡住了。他把那机器放到我们耳边，只听见它发出不停的声音，好像水车一样。





格列佛游记

GE LIE FU YOU JI

他从左边的表袋里掏出一张差不多够渔夫使用的网，不过可以开合，实际上是他的钱包。我们在里边找到了几大块黄色的金属，如果是金子的话，那么它的价值就大了。

奉陛下之命，我们将他身上所有的口袋都认真地检查了一遍。我们还看到在他腰间的一条腰带，是由一种巨兽的皮革制成的。腰带的左边挂了一把五人高的长刀，右边挂有一只皮包，里面又分为两个小袋，每个小袋都能装下三个人；其中一只装了些和我们脑袋一样大小的重金属球。另一只装的是一堆黑色颗粒。

这就是我们在巨人山身上搜查情况的详细清单。他对我们非常有礼貌，对陛下的命令表现的非常尊重。

克莱弗林

马尔西

当这份清单给皇帝后，他命令我把那几样东西交出来。他首先要我交出腰刀，我就连刀带鞘一起摘了下来。同时，他命令三千精兵将我包围起来，准备随时向我放箭。接着他要我拔出腰刀。虽然受海水浸泡，刀有点生锈，但还是雪亮的。我拔出刀来，士兵们又惊又怕，大声叫喊。这时烈日当空，我就拿着腰刀舞来舞去，那刀光使他们眼花缭乱。陛下毕竟是位气度不凡的君王，并没有像我所想的那么害怕。他命令我将刀收回，轻轻地放到地上。

他要我交出的第二件东西是那两根铁柱子，他指的是我的手枪。我把枪拔出来，按照他的要求，尽可能清楚地向他说明





了枪的用途。因为皮袋收得紧，其中的火药没有被海水浸湿。我装上火药，并且事先告诉皇帝不要害怕，然后向空中放了一枪。他们这一次受的惊吓，大大超过了刚才看见我挥舞腰刀时的惊吓，所有的人都趴在了地上，好像被震死了一样。就是皇帝，虽然站着没有趴下，却也半天才缓过神来。我像交出腰刀那样，交出了两把手枪以及弹药，我告诉皇帝千万要注意，不要让火药接近火，因为一丁点儿火星就会引起爆炸，把他的皇宫轰上天去。

同样我把手表也交了出去，皇帝十分好奇，命令两个个子高的卫兵用杠子抬在肩上。对于表所发出的声音和分针的走动，他非常吃惊；由于他们的视力非常敏锐，所以很容易就看得出分针在走动。他征询了学者们的意见，虽然我听不大懂他们的话，却可以看出他们的意见是不统一的，分歧很大。接着我又交出了银币、铜币，钱包以及里面的九枚大金币及几枚小金币，还有我的小刀、剃刀、梳子、银鼻烟盒、手帕和旅行日记等。结果是我的腰刀、手枪和弹药包被车运进了皇帝的御库，其他的东西全都还给了我。

前面提到过，我有一只秘密口袋逃过了他们的检查，那里有我的一副眼镜，我视力不好，有时需要戴眼镜，还有一架袖珍望远镜和一些小玩意儿。





第三章

我得到了皇帝和大臣的喜欢，军队和人民也都对我感觉不错。渐渐地，他们就不担心我会有什么危险了。有时候我会让他们五六个人在我的手上跳舞。后来，小孩都敢跑到我的头发里面玩捉迷藏了。在语言方面，我也有了很大的进步。

有一天，皇帝招待我去看表演。他们表演的精彩程度超过了我所知道的任何一个国家。我最喜欢的是绳舞者的表演。他们在一根长约两英尺，离地面十二英寸高的白色的细绳子上表演。

只有那些正在候补官职或希望获得皇帝恩宠的人才来表演。从很小的时候起，他们就开始训练这种表演。这些人并不都是贵族出身或受过良好的教育。每当有官职空缺，就会有五六个人申请皇帝，准许他们给皇帝及百官表演一次绳上舞蹈，谁跳得最高又掉不下来，谁就担任这个职位。大臣们也常常表演，让皇帝知道他们并没有忘记自己的本领。大家一致认为，财政大臣佛利姆奈浦在绳子上跳舞，比任何一位大臣都要高出一英寸。在我看来，我的朋友内务大臣瑞尔德里沙仅次于财政大臣。

还有一种是每逢特别重大的节日专门为皇帝、皇后和大臣们表演的游戏。皇帝在桌子上放紫、黄、白三根精美的丝线。这三根丝线是皇帝的奖品。表演在皇宫的大殿上进行，候补的人要在这里表演和前面完全不同的节目，这种表演我以前从没有见过。皇帝拿着一根横杆，两边与地面平行，候选的人一个接一个跑上来，一会儿跳过横杆，一会儿从横杆下爬行，来回

